

Legal English.

Niezbędnik przyszłego prawnika

Przejdź do produktu na ksiegarnia.beck.pl

WSTĘP

Współczesne studia prawnicze to więcej niż same wykłady, ćwiczenia, zaliczenia i sesja. Studenci mają bowiem szeroki wybór dodatkowych możliwości oraz form rozwoju w trakcie 5 lat studiów i korzystają z nich chętnie i z dużym zaangażowaniem.

Praktyki w kancelariach prawniczych, kontakt z „żywym” prawem w poradniach prawnych, oferta stypendiów zagranicznych, zdobywanie kontaktów i międzynarodowych doświadczeń podczas wyjazdów na spotkania i konferencje studenckie – wszystko to skutkuje nie tylko ciekawszą formą samej nauki, stanowi także pakiet umiejętności będący ważnym atutem absolwenta wydziału prawa.

Jedną z umiejętności, którą młody prawnik powinien wykształcić podczas studiów jest znajomość prawniczego języka angielskiego, szczególnie w kontekście prawa polskiego i jego specyficznych instytucji. Taki właśnie cel przyświecał zespołowi pracującemu nad powstaniem publikacji „Legal English – niezbędnik przyszłego prawnika”, będącej jednocześnie propozycją programu nauczania prawniczego języka angielskiego na wydziałach prawa.

Podręcznik powstał głównie z myślą o studentach I i II roku studiów prawniczych (poziom B1 – B2), którzy objęci są obowiązkowym lektorem z języka obcego. Są to zatem studenci rozpoczynający swoją przygodę z prawem. Znajomość komunikatywnego języka angielskiego nie jest dla nich zwykle problemem, a przygotowany podręcznik ma im pomóc w opanowaniu tzw. Legal English, tak aby w trakcie dalszych studiów mogli swobodnie poruszać się w słownictwie prawniczym, a kontaktując się z obcokrajowcami, bez problemu rozmawiać o prawie cywilnym, karnym, administracyjnym itp.

„Niezbędnik” to podręcznik do nauki języka, nie prawa. Materiały merytoryczne do poszczególnych rozdziałów przygotowali wykładowcy Wydziału Prawa Uniwersytetu w Białymstoku – specjaliści w danej dziedzinie. Zostały one wykorzystane przez Autorkę podręcznika i konsultanta naukowego do stworzenia ćwiczeń i nagrań. Należy jednak wyraźnie podkreślić, że skomplikowana problematyka niektórych obszarów została potraktowana tu bardziej powierzchownie, niektóre podziały, klasyfikacje i definicje zostały uproszczone – tak aby główny ciężar opracowania spoczywał na stronie językowej, nie zawłościach prawniczych.

Przygotowanie „Niezbędnika” było wyzwaniem językowym przede wszystkim ze względu na specyfikę słownictwa używanego w kontekście systemu prawa polskiego. O ile bowiem zagadnienia szeroko pojętego „business law” mają charakter bardziej uniwersalny i rozumiane są w większości systemów prawnych podobnie, o tyle dla niektórych instytucji prawa polskiego, przypisano pojęcia, zdaniem Autorki, najbardziej właściwe z tych funkcjonujących w literaturze, choć nie jedyne.

Tłumaczenia aktów prawnych wykorzystane w tekstach pochodzą głównie z oficjalnych stron internetowych: Sejmu RP (tekst Konstytucji RP), odpowiednich ministerstw (teksty ustaw), bazy EUR-Lex (akty prawne Unii Europejskiej), organizacji międzynarodowych (teksty umów międzynarodowych). W tłumaczeniach wykorzystano także bazę The Polish Law Collection wydawnictwa Translegis oraz tłumaczenia Kodeksów wydane przez C.H. Beck. Część przepisów tłumaczona była na potrzeby podręcznika przez specjalistów językowych. Do zdefiniowania niektórych pojęć wykorzystano bazę the Free Dictionary: <http://www.thefreedictionary.com>

Mamy nadzieję, że prezentowana publikacja będzie instrumentem pomocnym w prowadzeniu zajęć podczas lekturatu i przyczyni się do rozwijania umiejętności językowych już od początku studiów.

Wydanie książki poprzedził pilotażowy kurs dla grupy studentów Wydziału Prawa Uniwersytetu w Białymstoku, który pozwolił sprawdzić przygotowane materiały w praktyce, i pomógł wychwycić niejasności. Na pewno jednak podręcznik można udoskonalić, dlatego tak Autorka jak i zespół projektu, wdzięczni będą za wszelkie uwagi i komentarze przesyłane na adres e-mail: legalenglishuwb@gmail.com

Zespół projektu

[Przejdź do księgarni →](#)

ksiegarnia.beck.pl